

# 1. INTRODUCCIÓN

No es necesario gastar demasiado tiempo ni esfuerzo para poner de relieve la importancia que tiene en nuestros días la adquisición de una segunda lengua; pero dicha adquisición parece ser una empresa sumamente fácil o extremadamente difícil en función de las diversas variables y circunstancias que la condicionan. Resulta, pues, de especial interés analizar cuál es el modelo más adecuado de adquisición de una segunda lengua, modelo que nos permitirá especificar las variables críticas, conocer el proceso de aprendizaje y elaborar las estrategias para conducir ese proceso de la manera más eficaz. (Colin Baker, 1993, p. 37).

Este fragmento de este autor nos da una ligera idea de lo que está sucediendo en los últimos 30-40 años, a medida que el mundo se ha hecho interdependiente y hay más diversidad etnolingüística, el derecho a la educación se ha extendido a más grupos minoritarios, los profesores han tenido que adaptarse a la complejidad etnolingüística que aparece hoy día en las aulas. Por tanto, es lógico que cualquier profesor monolingüe se haya encontrado con un aspecto bilingüe en su aula.

En Europa existe gran variedad de lenguas y culturas, las cuales constituyen un recurso común muy valioso que hay que proteger y desarrollar. Sin embargo, se hace necesario un importante esfuerzo educativo con el fin de que esa diversidad no sea un problema para la comunicación y se convierta en una fuente de enriquecimiento y comprensión. Más concretamente tenemos la realidad lingüística de España, caracterizada por la diversidad: existen lenguas, dialectos y hablas regionales.

Actualmente, los países más punteros de la Comunidad Europea dominan perfectamente dos idiomas; la mayoría de ellos el de su lengua materna y el inglés, tanto a nivel oral como escrito, por lo que la sociedad actual nos obliga a poseer un buen dominio de al menos dos idiomas y un manejo fluido de ellos.

En definitiva, con un conocimiento mejor de otra lengua, será posible facilitar la comunicación y la interacción entre países que tienen distintas lenguas maternas con el fin de fomentar la movilidad, la comprensión mutua y la colaboración, evitando así los prejuicios y la discriminación entre diferentes culturas.

Además, centrándonos en las aulas nos podemos hacer la siguiente pregunta: ¿Por qué se da importancia en incorporar la enseñanza bilingüe en la escuela actual?

En la actualidad debemos dar gran importancia a la educación bilingüe en las aulas. Considero que hoy en día, debido a la gran movilidad de los ciudadanos/as es fundamental que los alumnos aprendan a hablar y escribir en un segundo idioma, como el inglés. Actualmente en la sociedad y por tanto en las aulas hay una realidad multicultural que nos obliga a desarrollar estrategias para incorporar la educación bilingüe tanto en áreas curriculares como en actividades transversales. Esto se debe principalmente:

1. Multiculturalidad e interculturalidad escolar en las aulas: Una realidad creciente se presenta en el ámbito escolar; la presencia de múltiples culturas en nuestro ámbito de trabajo. Culturas que traen consigo un amplio bagaje de conocimientos, valores, habilidades y destrezas que no pasa desapercibido en la labor docente del día a día, y que conforma una especie de currículo no declarado. Con los contenidos lingüísticos llegan contenidos culturales que es preciso integrar. El problema es cómo integrar los elementos preferentes de ambas culturas (por ejemplo, hispana y anglosajona) en el currículo escolar y en las diferentes materias, y de qué manera se da cabida al resto de culturas que integran las comunidades educativas. Partiendo del currículo establecido y de la experiencia docente, tenemos que encontrar la forma de alterar el sistema para incorporar elementos de la cultura inglesa, dejando espacio a la multiculturalidad.

2. Recursos humanos y materiales: Hoy en día disponemos de una serie de recursos materiales y humanos imprescindibles para tener garantías de éxito.

Se necesitan libros de texto y material complementario adaptado en sus aspectos lingüísticos y socioculturales para todas las áreas de conocimiento implicadas en el bilingüismo, además de otros materiales didácticos. Además, hay que disponer de un cuerpo docente capacitado en la lengua extranjera que se pretende implantar, y formar a todo el profesorado no sólo en los aspectos generales del proyecto sino también en el conocimiento de la cultura y sociedad de la lengua a implantar (habilidades en la lengua extranjera).

3. Finalidad y objetivos: El bilingüismo, visto desde concepciones interculturales, enriquece tanto los proyectos educativos de los centros implicados como las relaciones interpersonales de los diferentes sectores de la comunidad educativa, propiciando sociedades más flexibles y con mayor capacidad adaptativa a nuevas realidades y respondiendo mejor a la diversificación de las demandas sociales. Las finalidades son enseñar determinados conocimientos y habilidades y formar la personalidad individual en un contexto social, pero también ampliarse y enriquecerse para fomentar el mutuo entendimiento y el respeto a otras culturas.

Por estos motivos, el centro educativo que he analizado en este trabajo incorporó la enseñanza bilingüe en sus aulas.

## 2. OBJETIVOS

Lo que pretendo a nivel profesional y como enriquecimiento personal con el Trabajo Fin de Grado de Primaria es conseguir los siguientes objetivos:

Uno de los objetivos principales que busco al realizar este trabajo es el acercamiento al bilingüismo como teoría y su implantación en las aulas de Educación Primaria. Para ello he realizado una búsqueda inicial sobre teorías bilingües de diversos autores. Además he realizado una indagación de los diversos modelos bilingües aplicados en el aula con sus diferentes resultados.

Por otro lado pretendo definir la situación actual del bilingüismo en la legislación española, así como los distintos modelos de enseñanza utilizados en las aulas.

A continuación conoceré cómo, cuándo y porque se ha decidido introducir el bilingüismo en la educación española así como sus resultados, ventajas e inconvenientes en los niños. Además de descubrir los distintos modelos de enseñanza bilingüe aplicados en las aulas de Educación Primaria y cuáles son los más apropiados en cada caso.

Más adelante investigaré en torno a los programas bilingües que están utilizándose actualmente en Castilla y León y por consiguiente en la provincia de Soria. Dentro de esto, que número de colegios tienen un programa bilingüe, cuándo se han implantado, que metodología utilizan y que resultados han obtenido con ello. Tras ello realizaré un análisis de los centros bilingües en Soria y qué tipo de modelo bilingüe utilizan.

Por último en este trabajo conoceré de primera mano (profesores y directora de un centro de Soria capital y representante del CFIE) la opinión de los mismos respecto al programa bilingüe adoptado por su colegio, concretamente el programa British Council, realizando un foro de discusión. Posteriormente analizaré los datos obtenidos en la investigación.

### 3. JUSTIFICACIÓN DEL TEMA

Dada la trascendencia que tiene a día de hoy en nuestra sociedad la educación bilingüe me pareció oportuno en su momento elegir este tema. A cualquier persona que pregunte en la calle ha oído hablar de colegios bilingües o colegios no bilingües, teniendo una ligera idea de lo que ello supone.

Parece necesario actualmente formarnos en varios idiomas o lenguas debido a la interculturalidad y movilidad entre países producida en los últimos años. Para ello hay que formar de una manera diferente empezando desde la base, cómo son los niños en el colegio. Este hecho ha propiciado que en nuestro país se haya producido durante los últimos años un fenómeno en los colegios, cómo ha sido el de introducir el bilingüismo en las aulas. El idioma escogido predominantemente por los centros ha sido el inglés, aunque en algunos casos se imparte también alemán (últimamente en auge) y francés.

Debido a lo anterior, me gustaría profundizar más en el tema, ya que es algo relevante en la educación actual y por tanto algo que me afecta como futuro docente de la especialidad de inglés.

Por último, gracias a la realización de este trabajo he conseguido fomentar las dos competencias del módulo del TFG relacionadas con el área de inglés. En cuanto a la competencia comunicativa en lengua extranjera, la he mejorado al realizar el practicum en un colegio bilingüe. Por otro lado en lo que respecta a la segunda competencia, la he adquirido al trabajar con los niños en inglés en el aula y también al conocer de primera mano los métodos y programas de enseñanza bilingüe de un centro escolar, gracias a la labor de investigación llevada a cabo en este trabajo.

# 4. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

## 4.1 BILINGÜISMO: DEFINICIÓN

Uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona. Esta es la definición que nos encontramos en la RAE si buscamos bilingüismo, obviamente se trata de una definición correcta pero el término es bastante más complejo. De todas formas en esa definición ya observamos una primera distinción entre bilingüismo individual y social. Por tanto deben definirse ambos:

### **Bilingüismo individual y social**

El concepto de bilingüismo se refiere a la capacidad que posee un individuo para comunicarse de un modo independiente y alterno en dos idiomas. Además, se refiere a que dos lenguas coexistan en el mismo territorio. Debido a ello, el bilingüismo tiene una vertiente social y una vertiente individual y es objeto de estudio de diferentes disciplinas (psicolingüística, neurolingüística, sociolingüística, pedagogía, etc.).

### **Bilingüismo individual**

Desde la perspectiva individual, se han dado distintos puntos de vista de este fenómeno. Por un lado las más estrictas identifican bilingüismo como un dominio nativo de dos lenguas, por otro lado perspectivas más flexibles incluyen en el bilingüismo a cualquier individuo con algún conocimiento, aunque sea escaso, sobre una segunda lengua. Por otro lado, de acuerdo a U. Weinreich (1952) el bilingüismo supone la práctica de dos lenguas usadas alternativamente. En esta misma línea exponen M. Siguán y W. Mackey (1986), para quienes es bilingüe la persona que, además de la competencia que posee en su primera lengua, presenta una competencia similar en otra, que puede utilizar con semejante eficacia. Por tanto, dentro de cada persona hay que hacer una distinción fundamental entre capacidad y uso bilingüe.

Algunos de los tipos de bilingüismo más habituales son los siguientes:

- Bilingüismo equilibrado: se posee una alta y similar competencia en dos lenguas, además del uso eficaz en diversas circunstancias de ambas.
- Bilingüismo productivo: el individuo tiene capacidad para escribir, hablar, leer y escuchar en dos lenguas.
- Bilingüismo receptivo: En este tipo el individuo es competente en su primera lengua y además tiene capacidad para leer y escuchar en la otra, pero no así para escribir y hablar.
- Bilingüismo fluido, poco fluido e incipiente: Se trata del progreso que va sufriendo un sujeto cuando progresivamente va perdiendo la dependencia de su lengua dominante.
- Bilingüismo funcional: a diferencia de los fenómenos anteriores, que se refieren a la capacidad del individuo para hablar dos lenguas, el bilingüismo funcional es el uso efectivo que hace un individuo al participar en un acto comunicativo. Dicho uso viene determinado por las personas que intervienen en esos acontecimientos comunicativos, los objetivos con que lo hacen y por los contextos en que se produce.

Por el contrario, el dominio idéntico, a nivel nativo, de dos lenguas por un individuo (equilingüismo o ambilingüismo) es menos habitual, dado que una persona bilingüe tiende a utilizar sus dos lenguas en contextos y con propósitos diferentes, de modo que desarrolla habilidades lingüísticas distintas y produce textos diferentes en cada una de ellas. De todos modos, la competencia bilingüe es variable durante la vida de la persona. Aquí aparece el concepto de **diglosia**, que es el uso de dos lenguas en situaciones y para funciones sociales diferentes.

En cuanto a las vías de acceso al bilingüismo, suelen señalarse las dos siguientes:

- Bilingüismo infantil simultáneo: Se adquieren dos lenguas antes de los tres años de edad, también llamado bilingüismo como primera lengua.
- Bilingüismo secuencial: Aquí el sujeto adquiere dos lenguas de manera sucesiva, la materna como primera lengua y la segunda lengua a partir de los tres años de edad.

## **Bilingüismo social**

En nuestra sociedad se trata de un fenómeno totalmente habitual: se estima que la mitad de la población mundial es bilingüe funcional, es decir, usa una u otra lengua según el acontecimiento comunicativo que se produzca. Algunos factores históricos que explican el bilingüismo son; el colonialismo, la unificación política de territorios, las zonas fronterizas, las migraciones y los cambios demográficos.

En cuanto a las posibles situaciones de bilingüismo social, Appel y Muysken (1986) diferencian tres: aquella en la que coexisten en un mismo territorio dos comunidades monolingües (por ejemplo, una población colonizadora y una colonizada); una segunda en la que prácticamente la totalidad de la población es bilingüe (muchas comunidades de India y África) y aquella en la que existe un grupo monolingüe, habitualmente dominante, y otro, minoritario, bilingüe (por ejemplo, el caso del gallego en relación con el castellano). En las comunidades en las que aparece bilingüismo, cada una de las lenguas es utilizada para contextos y usos sociales diferentes.

Una vez vistas las diferencias entre bilingüismo individual y social sigue sin resultar sencillo precisar y delimitar el concepto de bilingüismo. Existen distintas opiniones sobre qué condiciones se deben dar para que una persona, un grupo humano o una sociedad pueda considerarse bilingüe. En los últimos años se habla más del concepto de multilingüismo, que es en líneas generales la capacidad que tiene el ser humano de aprender más de una lengua y cómo actúan éstas. Algunas propuestas para definir bilingüismo son las siguientes:

- Según Yohanssem: el hablante bilingüe es aquel que tiene un control nativo de dos o más lenguas.
- Según Mackey: define el bilingüismo como el uso alternante de dos o más lenguas por parte del mismo individuo.
- Según Bloomfield (1933): Se trata del dominio nativo de dos o más lenguas. Es un punto de vista demasiado extremo y maximalista.
- En el otro extremo estaría la definición de Macnamara (1969) el cual nos dice que una persona puede ser calificada de bilingüe si además de las habilidades en



su primera lengua tiene habilidades en una de las cuatro modalidades de la segunda lengua (hablar, entender, escribir, leer).

- Para U. Weinreich (1953): “la práctica de utilizar dos lenguas de forma alternativa se denominará bilingüismo y las personas implicadas bilingües”.

## 4.2 MODELOS DE ENSEÑANZA BILINGÜE

Existen multitud de modelos de enseñanza bilingüe y diferentes autores han propuesto diversas agrupaciones, éstas son algunas de las más importantes:

Mackey propuso hasta 19 variedades de enseñanza bilingüe, pero se dan diez tipos amplios:

- **Sumersión:** Alumnos de lengua minoritaria metidos en una enseñanza con otra lengua. Pueden verse retrasados respecto a sus compañeros y tirar la toalla.
- **Sumersión con clases de retirada:** Clases de apoyo de lengua mayoritaria para los niños de lengua minoritaria. Pierden clases y pueden ser vistos por sus compañeros como desaventajados.
- **Segregacionista:** Enseñanza en sólo la lengua minoritaria para mantener el apartheid y la subordinación. Impone una política de educación monolingüe sobre los que no tienen poder.
- **Bilingüe transitoria:** Se permite la lengua materna hasta que se ve al alumno preparado para el cambio a la lengua mayoritaria. Se requieren profesores bilingües.
- **Enseñanza general:** Lengua materna y una segunda lengua por goteo. Conlleva a pobres resultados en la segunda lengua ya que se le dedica poco tiempo.
- **Enseñanza separatista:** Monolingüismo en la lengua minoritaria.
- **Inmersión:** Tiene el bilingüismo como meta. Deriva de los experimentos educativos canadienses. Hay distintos tipos según la edad (inmersión temprana, media y tardía) y según tiempo (total o parcial). Se obtienen buenos resultados.
- **Mantenimiento y enseñanza bilingüe en lengua patrimonial:** La lengua nativa del niño es protegida y desarrollada junto con la lengua materna.
- **De doble dirección/en dos lenguas:** Mismo número de alumnos en lengua mayoritaria y minoritaria; ejemplo EEUU (hispanohablantes e inglés). Se imparte cada lengua en días alternos o una asignatura unos días en un idioma y otros días en el otro. No alterna las lenguas en una clase. Los niños se ayudan entre ellos.

- Enseñanza bilingüe general: Uso de dos lenguas mayoritarias. En Luxemburgo, trilingües. Uso de la lengua nativa y de otra impartida por un profesor bilingüe. Además se introduce una tercera lengua. No tiene efectos perjudiciales en el rendimiento académico según estudio de Housen y Baetens Beardsmore (1987).

Según Joaquín Arnau (1992), la combinación de las variables lengua y cultura, medio de educación y objetivos lingüísticos y sociales que persiguen, da lugar a cuatro tipos específicos de programas de enseñanza bilingüe:

- Programas de segregación: Se instruye utilizando la L1, quedando relegada la L2 como materia del currículum, lengua extranjera, siendo ésta impartida durante un determinado número de horas por semana.
- Programas de sumersión: Aparecen alumnos con una L1 diferente al resto, por lo que tienen otra lengua de instrucción y de contenidos, L2, alejando, con el tiempo, a los alumnos de su propio idioma y cultura.
- Programas de inmersión: Las clases se imparten en la L2 en todas o en la mayoría de las áreas. Este tipo de programas van dirigidos a alumnos que poseen una L1 mayoritaria. Tiene como objetivo el bilingüismo y el biculturalismo, ya que al conocimiento de la propia lengua y cultura del alumno, se le añade de forma natural el conocimiento de otra lengua.
- Programas de mantenimiento: Estos programas buscan conseguir el aprendizaje de la L2 manteniendo la propia (L1) para garantizar su supervivencia. Utilizan para ello la L1 como lengua de instrucción y, progresivamente, se va introduciendo la L2 logrando así impartir el Currículum en las dos lenguas hasta que los alumnos finalizan el periodo escolar. Al igual que los programas de inmersión, estos también buscan conseguir el bilingüismo y la biculturalidad.

Parece ser que en los centros escolares españoles los programas que están teniendo más éxito educativo y por tanto, los que se están utilizando cada vez más, son los de inmersión y mantenimiento.

### 4.3 LA EFECTIVIDAD DE LA ENSEÑANZA BILINGÜE

Hay muchos estudios sobre qué tipo es más efectivo con diversos resultados. Estos son algunos de los factores que influyen:

- La muestra de niños (escuelas urbanas/rurales, clase social, edad, motivación).
- Interés padres, su compromiso y su cooperación con los profesores.
- Entusiasmo y compromiso del profesor.
- Material de apoyo.

Las formas de medir si tiene éxito un programa bilingüe se restringen a lo medible (resultados cuantitativos). Además los investigadores van a influir en sus resultados (ejercicio de política social e ideología). Por tanto, se debe buscar la efectividad en cuatro niveles:

- Niño individualmente.
- Nivel de la clase.
- Nivel de la escuela.
- Diferentes programas (escuelas unidas).

Además no hay una opinión pública por parte de los padres o de la sociedad sobre el programa bilingüe que se está llevando a cabo y también se debería tener en cuenta el contexto social, político y cultural de la zona.

Respecto a esto Colin Baker sostiene lo siguiente:

*“Si hay un esquema tentativo global en todas las investigaciones, ése parecería ser el que apoya la enseñanza temprana total por inmersión para niños cuya primera lengua es una lengua mayoritaria. La conclusión tentativa también es que la enseñanza de mantenimiento o en lengua patrimonial tiene ventajas para los niños de minoría lingüística. La opinión pública en tales asuntos tiende a estar dividida sobre la efectividad de la enseñanza bilingüe. Esto revela los matices políticos de la discusión en torno a las diferentes formas de la enseñanza bilingüe”. C. Baker, 1993, (p. 269).*

## 4.4 MÉTODOS BILINGÜES UTILIZADOS EN LAS AULAS

Existen diferentes métodos y enfoques para el aprendizaje de una lengua extranjera en las aulas. A lo largo de la historia, ha habido muchos autores que han aportado teorías para la enseñanza de una lengua. Entre estos métodos destacaremos:

- Método natural (The Natural Approach): el proceso de aprendizaje de una segunda lengua, debe realizarse de la misma forma que en el caso de la lengua materna.
- Traducción gramatical (The Grammar Translation Method): se presta atención a la asimilación de reglas gramaticales, a través de la presentación de una regla, estudio de una lista de vocabulario y ejecución de una lista de traducción.
- Respuesta Física Total (The Total Physical Response): combina el habla con la acción y propone enseñar la lengua a través de la actividad física.
- Silencioso (The Silent Way): reducción drástica del habla por parte del profesor, para dar énfasis a las producciones de los alumnos.
- Audiolingual (The Audiolingual Method): práctica sistemática de la lengua oral, donde la repetición oral o a través de ejercicios es la forma de establecer hábitos lingüísticos en la nueva lengua.
- Sugestopedia: desarrolla una serie de técnicas para conseguir la motivación de los alumnos.
- El enfoque comunicativo (The Communicative Approach): el lenguaje no es un conjunto de reglas fonológicas, sintácticas y semánticas. No es suficiente conocer las reglas, sino saber cómo utilizarlas. Aprender a hablar es aprender a usar el lenguaje.

Pero en la actualidad, con las nuevas herramientas digitales, aparece una nueva metodología; "AICLE" (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras) o CLIL (Communicative Language Integrated Learning), muy utilizada en los centros españoles. Según Marsh (1994), "AICLE hace referencia a las situaciones en las que las materias o parte de las materias se enseñan a través de una lengua extranjera con un

objetivo doble, el aprendizaje de contenidos y el aprendizaje simultáneo de una lengua extranjera.”

De acuerdo con Navés y Muñoz (2000); "El Aprendizaje Integrado de Lenguas Extranjeras y otros Contenidos Curriculares implica estudiar asignaturas, como la historia o las ciencias naturales en una lengua distinta de la propia. AICLE resulta muy beneficioso tanto para el aprendizaje de otras lenguas (francés, inglés,...) como para las asignaturas impartidas en dichas lenguas. El énfasis de AICLE en la “resolución de problemas” y “saber hacer cosas” hace que los estudiantes se sientan motivados al poder resolver problemas y hacer cosas incluso en otras lenguas."

## **4.5 HISTORIA DEL BILINGÜISMO EN LA EDUCACIÓN ESPAÑOLA**

Si nos atenemos a las leyes del sistema educativo español fue la LOGSE, Ley Orgánica General del Sistema Educativo (de 3 de Octubre de 1990), promulgada por el PSOE y que sustituyó a la Ley General de Educación de 1970; la que empezó a dar importancia a la enseñanza de un idioma extranjero. El aprendizaje de una lengua extranjera a partir de los ocho años con profesorado especialista. Es en el capítulo segundo de la educación primaria donde habla, en el artículo 13, que en la educación primaria contribuirá a desarrollar en los niños las siguientes capacidades de la lengua extranjera: comprender y expresar mensajes sencillos en una lengua extranjera.

Fue derogada por la actual Ley Orgánica de Educación<sup>1</sup>. Esta ley tiene un fuerte compromiso decidido con los objetivos educativos planteados por la Unión Europea para los próximos años:

1. Mejorar la calidad y la eficacia de los sistemas de formación, educación, capacitación docente, estudios científicos, acceso a las TIC, etc.
2. Facilitar el acceso generalizado a los sistemas de formación y educación: aprendizaje abierto, promocionar la ciudadanía activa, igualdad de oportunidades, la cohesión social, etc.
3. Abrir los sistemas al mundo exterior: reforzar lazos con vida laboral, con la investigación y con la sociedad, desarrollar el espíritu emprendedor, los idiomas, los intercambios, la cooperación, etc.

La Educación primaria se organiza en áreas con un carácter global e integrador y será impartida por maestros que tendrán competencia en todas las áreas de este nivel. La

---

<sup>1</sup> La Educación Primaria en la LOE (Ley Orgánica 3 Mayo de 2006, de Ordenación de la Educación)

enseñanza de la música, de la educación física y de los idiomas extranjeros, será impartida por maestros con la especialización o cualificación correspondiente.

### **El currículo integrado hispano británico**

En el año 1996 el Ministerio de Educación y Ciencia y The British Council, firman un convenio de colaboración entre el Gobierno de España y el Reino Unido, este convenio tiene como objetivo desarrollar un programa de educación bilingüe en centros públicos españoles mediante un currículo integrado hispano-británico, desde los 3 hasta los 16 años. El principal objetivo es que los alumnos concluyan su enseñanza obligatoria siendo capaces de expresarse correctamente en inglés y en español. El convenio fue renovado el 30 de septiembre de 2008. Actualmente los centros bilingües cuentan con un convenio con el MEC o con el BRITISH COUNCIL.

El currículo integrado se impartiría en español y en inglés, con una proporción de cada lengua que no se concretaba en el texto del Convenio, pero que debería ser el suficiente como para que los alumnos alcanzaran el objetivo previsto de un dominio suficiente del inglés al terminar la enseñanza obligatoria. Asimismo, se preveía la incorporación a los centros de profesores seleccionados por el British Council que actuarían como profesores y como asesores lingüísticos y pedagógicos de los profesores españoles, para asegurar un desarrollo eficaz del currículo integrado. The British Council formaría en lengua y cultura inglesa a los profesores españoles.

Al tratarse de un currículo integrado hispano-británico, los alumnos participan en el proyecto desde Educación Infantil pasando por Educación Primaria y hasta concluir la Educación Secundaria Obligatoria, obtendrían la doble titulación, española y británica, lo que les habilitaría para continuar sus estudios postobligatorios en cualquiera de los dos sistemas educativos. Además en el tercer ciclo de primaria, las administraciones educativas podrán añadir una segunda lengua extranjera.



## **4.6 EDUCACIÓN BILINGÜE: EL BILINGÜISMO EN LA ESCUELA**

En primer lugar hay que dejar claro que la enseñanza bilingüe no es un fenómeno actual y además en ella debemos distinguir entre:

- Enseñanza que emplea y promueve dos lenguas.
- Enseñanza para niños de lengua minoritaria.

En contextos donde aparecen lenguas y culturas diversas, se realizan programas de educación bilingüe por parte de los sistemas educativos. Podríamos definir a la educación bilingüe como aquella que se imparte en dos o más lenguas, una de ellas es la lengua materna del alumno (L1). Por otro lado, cualquier programa bilingüe tiene que garantizar a sus alumnos la enseñanza/aprendizaje de una lengua en otras áreas diferentes del currículum escolar siendo ésta lengua vehicular de contenidos. El principal objetivo en la educación bilingüe es mantener y mejorar la L1, a la vez que se produzca la adquisición de un gran nivel de competencia en la segunda lengua (L2).

La educación bilingüe no se limita a la enseñanza de dos lenguas ya que además ayuda al niño a entender y a apreciar otros valores, costumbres y cultura de otros pueblos. Prepara a vivir y a trabajar en una sociedad pluralista y abierta.

El bilingüismo, por lo tanto, en su parte educativa tiene diversos modelos; unos buscan el bilingüismo aditivo y otros el bilingüismo sustractivo. Los primeros tienen el objetivo de proporcionar a los alumnos competencia cultural y comunicativa en dos idiomas (modelos pluralistas), los segundos buscan lo contrario, con la pérdida de la primera lengua del alumno y de su cultura (modelos asimilacionistas).

Llegamos por lo tanto a un difícil debate y a una decisión compleja para los padres a qué tipo de colegio llevar a sus hijos.

## **4.7 PROGRAMAS BILINGÜES EN CASTILLA Y LEÓN Y SORIA**

La Junta de Castilla y León ha promovido la incorporación al sector educativo de la enseñanza bilingüe y como resultado aparecen los diferentes Programas Bilingües desarrollados en un total de 416 centros educativos de la Comunidad; en Educación Primaria 335 centros, de los cuales 189 son públicos y 146 concertados; en Educación Secundaria 83 centros, 70 públicos y 13 concertados. Las modalidades implantadas en los distintos niveles educativos son español-inglés, español-francés y español-alemán.

En la modalidad español-inglés coexisten dos modelos diferentes. Unos centros aplican el currículo integrado hispano-británico, procedente del desarrollo del convenio MEC/British Council del año 1996, y otros se ajustan a un modelo más reciente, desarrollado por iniciativa de la Comunidad Autónoma, las Secciones Bilingües español-inglés.

Por su parte, las Secciones español-francés son similares a las Secciones Españolas en Francia que este país tiene abiertas dentro de su Programa de Secciones Internacionales. Pese a ser una de las opciones pioneras de bilingüismo, el número de centros que la ofertan actualmente es limitado. En la provincia de Soria únicamente el centro “CEIP Fuente del Rey” ofrece un programa bilingüe francés.

Finalmente, las Secciones Bilingües español-alemán son las más recientes y novedosas. Por el momento, sólo hay dos Colegios de Educación Infantil y Primaria que la han implantado y tienen la autorización de Sección Bilingüe en alemán, uno en Valladolid y otro en León.

### **Programas bilingües español-inglés**

Modelo 1. Currículo integrado hispano-británico

#### **➤ Inicio del Programa**

En Castilla y León, el programa comenzó en el curso 1996-1997 para alumnos de Educación Infantil de tres años. Una vez culminado el traspaso de competencias

educativas a las comunidades autónomas, se reordenó el convenio para su aplicación en estos ámbitos territoriales. En 2004, la implantación de este modelo se extendió a los Institutos de Educación Secundaria, creándose en algunos de ellos Secciones Bilingües capaces de asegurar su continuidad.

### ➤ **Características del Programa**

Además de inglés, se imparten en lengua inglesa dos áreas más, tanto en la etapa de Educación Primaria como en la de Educación Secundaria. Los alumnos que superan los objetivos del currículo integrado al término de la Educación Secundaria Obligatoria obtienen el título de Graduado en Educación Secundaria y están en situación de obtener el Certificate of Secondary Education (GCSE) en las mismas condiciones que los alumnos del sistema educativo británico.

El programa es impartido por profesores especialistas en lengua inglesa y profesores bilingües, contratados específicamente para aportar su conocimiento del National Curriculum (currículo británico). Estos profesores son contratados por las comunidades autónomas. Todos los profesores siguen las mismas orientaciones pedagógicas para unificar criterios.

Todos los centros adscritos al Convenio han sido hermanados con colegios británicos con el fin de favorecer el contacto e intercambio de experiencias entre alumnos y profesores de ambos países.

## Modelo 2. Secciones bilingües

### ➤ **Inicio del Programa**

En 2006, la Consejería de Educación estableció un marco normativo para desarrollar proyectos bilingües en todos los centros educativos sostenidos con fondos públicos de la Comunidad de Castilla y León, que imparten Educación Primaria y/o Secundaria Obligatoria, entendiéndose por Secciones Bilingües las de aquellos centros que autorizados, utilizan un idioma extranjero para la enseñanza de contenidos de determinadas áreas o materias no lingüísticas. La ORDEN EDU/ 6/2006, de 4 de enero,

reguló la creación de Secciones Bilingües en centros sostenidos por fondos públicos de la Comunidad de Castilla y León.

### ➤ **Características del Programa**

El Programa Bilingüe forma parte de la oferta educativa de los centros, por lo que deberá iniciarse en el primer curso del nivel educativo que corresponda. La enseñanza puede impartirse en inglés, francés, alemán, italiano o portugués. En la ORDEN EDU/1847/2007 de 19 de noviembre se autoriza a los centros sostenidos con fondos públicos a tener más de un idioma en un mismo centro. El idioma de la Sección es obligatorio para los alumnos.

En el idioma específico de la Sección Bilingüe pueden impartirse contenidos correspondientes como mínimo a dos disciplinas no lingüísticas y como máximo a tres. El total de las horas impartidas en el idioma específico no puede ser superior al 50% del horario total. Los centros deben desarrollar el proyecto bilingüe de forma sucesiva, desde el primer curso de Educación Primaria y/o de Educación Secundaria Obligatoria.

En los documentos de evaluación del alumno se hace constar que ha cursado sus estudios en una Sección Bilingüe, apareciendo el idioma de la misma.

### **Secciones Bilingües español-francés**

Las primeras secciones en Castilla y León (llamadas en su día «Proyecto de clases bilingües Español-Francés») se crearon en 2001, en virtud del acuerdo cultural y científico entre España y Francia de 1969.

Su prolongación se materializó en el «Acuerdo Marco entre el gobierno de la República Francesa y el gobierno del Reino de España sobre los programas educativos, lingüísticos y culturales en los centros escolares de los dos Estados», suscrito en Madrid el 16 de mayo de 2005 (BOE de 11 de julio) para reconocer y regular los dispositivos preexistentes, antes de proceder a nuevas aplicaciones en las comunidades autónomas, tras el traspaso de las competencias educativas desde el Ministerio de Educación.

Al amparo de este acuerdo, se firmó en Valladolid un convenio marco, para el desarrollo de acciones de cooperación educativa entre la Comunidad de Castilla y León y el Rectorado de l'Académie de Grenoble (Francia), el 23 de septiembre de 2005 y, a

partir del curso 2006-2007, el «Proyecto de clases bilingües Español-Francés» pasó a ser «Secciones Bilingües Español-Francés» (cf. Orden EDU/1470/2007 de 13 de septiembre).

➤ **Inicio del programa**

En el año 2001, se implantaron en Castilla y León 10 Secciones del entonces llamado «Proyecto Bilingüe Francés-Español», para el Primer Ciclo de Educación Primaria. A continuación, el Programa se fue extendiendo al resto de la etapa. La antes citada ORDEN EDU/ 6/2006 de 4 de enero reguló la creación de Secciones Bilingües en centros sostenidos por fondos públicos de la Comunidad de Castilla y León, extendiéndose el Programa a los centros de Educación Secundaria en el curso 2006-2007.

**Secciones Bilingües español-alemán**

Se trata de una experiencia muy reciente y sólo está implantada en dos Colegios de Educación Infantil y Primaria en toda la comunidad de Castilla y León. Se inicia con alumnos de primer curso de Educación Primaria y se implanta progresivamente hasta completar los seis niveles de esta etapa educativa.

## **4.8 DATOS Y ANÁLISIS CENTROS BILINGÜES CASTILLA Y LEÓN Y SORIA**

Como podemos observar en la tabla (ver anexo número 1), el bilingüismo en Castilla y León está bastante extendido y repartido. Año a año son más los colegios e institutos que piden y consiguen el título de centro bilingüe, una importante distinción hoy en día.

Por otro lado, las provincias que cuentan con un mayor número de centros bilingües son Valladolid, León y Salamanca por este orden, se trata de las provincias con un mayor número de habitantes por lo que resulta evidente que cuenten con un número mayor de centros bilingües.

En el lado contrario aparecen Segovia, Ávila y Palencia, de menos a más centros bilingües, se trata de tres de las provincias con menor población de la Comunidad. Sin embargo la provincia con menor población, como es Soria, cuenta con un mayor número de centros bilingües que estas otras tres provincias. Esto nos da una ligera idea de la apuesta por el bilingüismo que se está llevando a cabo en la ciudad y pueblos de Soria.

En lo referente al idioma escogido por los centros escolares, sin duda el inglés está a la cabeza, con casi 400 centros repartidos a lo largo de la Comunidad Autónoma. Parece claro que los centros apuestan hoy en día por el inglés como segunda lengua. El francés ha quedado rezagado a apenas veinte centros escolares. Además aparece el alemán como novedad en los últimos años, ofertado en dos centros (ambos públicos), uno en León y otro en Valladolid.

Concretamente en la provincia de Soria sólo un centro oferta el francés (primaria), por las 29 secciones (entre primaria y secundaria) que ofertan el inglés. En cuanto al alemán aún no hay centros en la provincia que lo oferten.

En cuanto a la titularidad de los centros, la oferta es mayor en centros públicos que en centros privados, pero esto es debido a que también hay un número mayor de ellos. En la provincia de Soria son 22 los centros públicos bilingües y ocho los centros concertados o privados (teniendo siempre en cuenta que un mismo centro puede ofertar bilingüismo en Educación Primaria y Educación Secundaria Obligatoria).

En la siguiente tabla: “Centros acogidos al convenio MEC-THE BRITISH COUNCIL en la Comunidad de Castilla y León”, podemos observar el número de centros que cuentan en sus aulas con el programa British Council. Obviamente el número de estos centros es reducido, dentro de los que cuentan con un programa bilingüe, lo que les hace más atractivos e interesantes para padres y alumnos. Todas las provincias cuentan con tres centros escolares con este programa, excepto Valladolid, que posee cinco centros acogidos al proyecto. Otro dato importante es el hecho de que todos los centros que poseen el programa son de titularidad pública.

Todas las provincias cuentan con al menos dos centros con el programa British Council en Educación Primaria y al menos un centro con dicho programa en Educación Secundaria. De este modo los alumnos que han podido seguir el programa en su etapa primaria pueden continuar con el programa durante su etapa en la Educación Secundaria Obligatoria. Se trata de algo muy interesante para los alumnos ya que pueden obtener la doble titulación española e inglesa al finalizar su escolaridad obligatoria.

Más concretamente en la provincia de Soria, podemos observar que dos centros de Educación Primaria tienen el certificado British Council. Éstos son el “CEIP Doce Linajes” y el “CEIP Infantes de Lara”. Los alumnos de estos dos centros pueden seguir con su programa bilingüe en el único centro de Educación Secundaria que dispone del mismo, el “IES Virgen del Espino”.

# ENSEÑANZA BILINGÜE

## CONVENIO MEC-THE BRITISH COUNCIL

PROYECTO CURRÍCULO INTEGRADO HISPANO BRITÁNICO.

### Centros acogidos al convenio MEC-THE BRITISH COUNCIL en la Comunidad de Castilla y León.<sup>2</sup>

CÓDIGO	TIPOLOGÍA	CENTRO	LOCALIDAD	PROVINCIA	NATURALEZA	ETAPA
05000361	CP INF-PRI	LA MORAÑA	AREVALO	AVILA	Público	Primaria
05000737	IES	VASCO DE LA ZARZA	AVILA	AVILA	Público	Secundaria
05005565	CP INF-PRI	COMUNEROS DE CASTILLA	AVILA	AVILA	Público	Primaria
09007741	IES	COMUNEROS DE CASTILLA	BURGOS	BURGOS	Público	Secundaria
09007945	CP INF-PRI	JUECES DE CASTILLA	BURGOS	BURGOS	Público	Primaria
09008068	CP INF-PRI	DOÑA MENCIA DE VELASCO	BRIVIESCA	BURGOS	Público	Primaria
24000485	CP INF-PRI	SANTA MARTA	ASTORGA	LEON	Público	Primaria
24005811	CP INF-PRI	QUEVEDO	LEON	LEON	Público	Primaria
24017904	IES	ERAS DE RENUOVA	LEON	LEON	Público	Secundaria
34000980	CP INF-PRI	VEGARREDONDA	GUARDO	PALENCIA	Público	Primaria
34001455	CP INF-PRI	TELLO TÉLLEZ DE MENESES	PALENCIA	PALENCIA	Público	Primaria
34001911	IES	ALONSO BERRUGUETE	PALENCIA	PALENCIA	Público	Secundaria
37005381	CP INF-PRI	SAN MATEO	SALAMANCA	SALAMANCA	Público	Primaria
37008761	CP INF-PRI	MIRÓBRIGA	CIUDAD RODRIGO	SALAMANCA	Público	Primaria
37009271	IES	FRANCISCO SALINAS	SALAMANCA	SALAMANCA	Público	Secundaria
40000975	CP INF-PRI	SANTA CLARA	CUELLAR	SEGOVIA	Público	Primaria
40003290	CP INF-PRI	EL PEÑASCAL	SEGOVIA	SEGOVIA	Público	Primaria
40003666	IES	MARÍA MOLINER	SEGOVIA	SEGOVIA	Público	Secundaria
42002574	CP INF-PRI	LOS DOCE LINAJES	SORIA	SORIA	Público	Primaria
42002744	IES	VIRGEN DEL ESPINO	SORIA	SORIA	Público	Secundaria
42003451	CP INF-PRI	INFANTES DE LARA	SORIA	SORIA	Público	Primaria
47004585	IES	EMILIO FERRARI	VALLADOLID	VALLADOLID	Público	Secundaria
47004871	CP INF-PRI	MIGUEL DELIBES	VALLADOLID	VALLADOLID	Público	Primaria
47004986	IES	GALILEO	VALLADOLID	VALLADOLID	Público	Secundaria
47005917	CP INF-PRI	NARCISO ALONSO CORTÉS	VALLADOLID	VALLADOLID	Público	Primaria
47006600	CP INF-PRI	CLEMENTE FERNÁNDEZ DE LA DEVESA	MEDINA DEL CAMPO	VALLADOLID	Público	Primaria
49005994	IES	CLAUDIO MOYANO	ZAMORA	ZAMORA	Público	Secundaria
49006512	CP INF-PRI	BUENOS AIRES	BENAVENTE	ZAMORA	Público	Primaria
49006627	CP INF-PRI	RIOMANZANAS	ZAMORA	ZAMORA	Público	Primaria

<sup>2</sup> Tabla número 2. Centros con convenio MEC-THE BRITISH COUNCIL en Castilla y León. Educación JCYL.



En la tabla que podemos observar a continuación queda reflejado el número de centros bilingües repartidos por la provincia de Soria, tanto en la capital como en diferentes pueblos. Además aparecen los nuevos centros que contarán con secciones bilingües para el curso 2013/2014, son concretamente tres más (dos de Primaria y uno de Secundaria).

Por otro lado la mayoría de los centros con un programa bilingüe son de titularidad pública (27) por los cuatro de titularidad privada (todos en la capital). La mayoría de centros escolares de Soria (tanto capital como provincia) han ido incorporando un programa bilingüe a sus aulas y ya son pocos los colegios sin uno de ellos, por ejemplo el CEIP Virgen del Rivero de San Esteban de Gormaz. En la capital todos los colegios de Educación Primaria cuentan con un programa bilingüe.

En lo referente a la implantación de programas bilingües cabe destacar que el primer centro que optó por esta enseñanza fue el CEIP Los Doce Linajes, en el curso 1996/1997. Fue el pionero y con muchos años de antelación respecto al resto de centros. Además sólo cuentan con el programa British Council este centro, el CEIP Infantes de Lara (2005/2006) y el IES Virgen del Espino (2004/2005). Por tanto estos centros tienen una importante ventaja respecto al resto.

No fue hasta el curso 2005/2006 y 2006/2007 cuando varios centros más obtuvieron la calificación de centro bilingüe. A raíz de ello, en los años posteriores se produjo la inclusión masiva de centros bilingües en la provincia de Soria, por lo tanto se trata de un fenómeno bastante reciente. En la mayoría de centros la implantación del bilingüismo está en sus primeros cursos y es algo bastante novedoso.

En cuanto al idioma ofertado por los centros bilingües sorianos, el inglés está a la cabeza y todos los centros lo ofertan. Únicamente un centro de Educación Infantil y Primaria de Soria ofrece un programa bilingüe francés, además de inglés, en concreto el CEIP Fuente del Rey. En cuanto a otros idiomas como el alemán, aún ningún centro lo ha implantado en la provincia.

Podemos concluir por tanto, que la educación bilingüe se ha extendido rápida y eficazmente por los diferentes centros escolares sorianos y los alumnos van a estar mejor preparados en un futuro respecto al aprendizaje de una segunda lengua.

### CENTROS PÚBLICOS Y CONCERTADOS CON SECCIONES BILINGÜES EN EL CURSO 2013/2014 (SORIA)<sup>3</sup>

CÓDIGO	T_D.GEN	CENTRO	LOCALIDAD	PROVINCIA	NATURALEZA	CONCERTADO	ETAPA	IDIOMA	SECC. LINGÜÍST	CURSO INICIO
42000048	CP INF-PRI	SOR MARÍA DE JESÚS	AGREDA	SORIA	Público	No	Primaria	Inglés	Bilingüe	2009/2010
42003773	CP INF-PRI	EL VALLE	ALMARZA	SORIA	Público	No	Primaria	Inglés	Bilingüe	2013/2014
42000292	CPR INF-PRI-SEC	CALASANCIO	ALMAZAN	SORIA	Privado	Si	Primaria	Inglés	Bilingüe	2007/2008
42000280	CP INF-PRI	DIEGO LAINEZ	ALMAZAN	SORIA	Público	No	Primaria	Inglés	Bilingüe	2006/2007
42003268	IES	GAYA NUÑO	ALMAZAN	SORIA	Público	No	Secundaria	Inglés	Bilingüe	2012/2013
42003712	CP INF-PRI	EL JALÓN	ARCOS DE JALON	SORIA	Público	No	Primaria	Inglés	Bilingüe	2010/2011
42003839	CP INF-PRI	TIERRAS DE BERLANGA	BERLANGA DE DUERO	SORIA	Público	No	Primaria	Inglés	Bilingüe	2008/2009
42000772	CP INF-PRI	MANUEL RUIZ ZORRILLA	BURGO DE OSMA (EL)	SORIA	Público	No	Primaria	Inglés	Bilingüe	2007/2008
42003761	IES	SANTA CATALINA	BURGO DE OSMA (EL)	SORIA	Público	No	Secundaria	Inglés	Bilingüe	2007/2008
42003827	CP INF-PRI	PINARES SUR	CASAREJOS	SORIA	Público	No	Primaria	Inglés	Bilingüe	2008/2009
42001089	CP INF-PRI	MANUELA PEÑA	COVALEDA	SORIA	Público	No	Primaria	Inglés	Bilingüe	2008/2009
42007201	CP INF-PRI	GERARDO DIEGO	GOLMAYO	SORIA	Público	No	Primaria	Inglés	Bilingüe	2013/2014
42003840	CP INF-PRI	PINAR GRANDE	NAVALENO	SORIA	Público	No	Primaria	Inglés	Bilingüe	2008/2009
42001909	CP INF-PRI	VIRGEN DE OLMACEDO	OLVEGA	SORIA	Público	No	Primaria	Inglés	Bilingüe	2009/2010
42002422	CP INF-PRI	Mª EUGENIA MARTÍNEZ DEL CAMPO	SAN LEONARDO DE YAGÜE	SORIA	Público	No	Primaria	Inglés	Bilingüe	2007/2008
42003864	IES	SAN LEONARDO	SAN LEONARDO DE YAGÜE	SORIA	Público	No	Secundaria	Inglés	Bilingüe	2008/2009
42003785	CP INF-PRI	TIERRAS ALTAS	SAN PEDRO MANRIQUE	SORIA	Público	No	Primaria	Inglés	Bilingüe	2012/2013
42002690	IES	ANTONIO MACHADO	SORIA	SORIA	Público	No	Secundaria	Inglés	Bilingüe	2008/2009
42002707	IES	CASTILLA	SORIA	SORIA	Público	No	Secundaria	Inglés	Bilingüe	2009/2010
42002562	CP INF-PRI	DE PRÁCTICAS NUMANCIA	SORIA	SORIA	Público	No	Primaria	Inglés	Bilingüe	2008/2009

CÓDIGO	T_D.GEN	CENTRO	LOCALIDAD	PROVINCIA	NATURALEZA	CONCERTADO	ETAPA	IDIOMA	SECC. LINGÜÍST	CURSO INICIO
42003414	CP INF-PRI	FUENTE DEL REY	SORIA	SORIA	Público	No	Primaria	Francés	Bilingüe	2007/2008
42003414	CP INF-PRI	FUENTE DEL REY	SORIA	SORIA	Público	No	Primaria	Inglés	Bilingüe	2011/2012
42003451	CP INF-PRI	INFANTES DE LARA	SORIA	SORIA	Público	No	Primaria	Inglés	British	2005/2006
42003244	CP INF-PRI	LA ARBOLEDA	SORIA	SORIA	Público	No	Primaria	Inglés	Bilingüe	2006/2007
42002719	CP INF-PRI	LAS PEDRIZAS	SORIA	SORIA	Público	No	Primaria	Inglés	Bilingüe	2008/2009
42002574	CP INF-PRI	LOS DOCE LINAJES	SORIA	SORIA	Público	No	Primaria	Inglés	British	1996/1997
42002641	CPR INF-PRI-SEC	NUESTRA SEÑORA DEL PILAR	SORIA	SORIA	Privado	Si	Primaria	Inglés	Bilingüe	2006/2007
42002641	CPR INF-PRI-SEC	NUESTRA SEÑORA DEL PILAR	SORIA	SORIA	Privado	Si	Secundaria	Inglés	Bilingüe	2012/2013
42002665	CPR INF-PRI-SEC	SAGRADO CORAZÓN	SORIA	SORIA	Privado	Si	Primaria	Inglés	Bilingüe	2007/2008
42002665	CPR INF-PRI-SEC	SAGRADO CORAZÓN	SORIA	SORIA	Privado	Si	Secundaria	Inglés	Bilingüe	2008/2009
42002677	CPR INF-PRI-SEC	SAN JOSÉ	SORIA	SORIA	Privado	Si	Primaria	Inglés	Bilingüe	2007/2008
42002677	CPR INF-PRI-SEC	SAN JOSÉ	SORIA	SORIA	Privado	Si	Secundaria	Inglés	Bilingüe	2013/2014
42002631	CPR INF-PRI-SEC	SANTA TERESA DE JESÚS	SORIA	SORIA	Privado	Si	Primaria	Inglés	Bilingüe	2006/2007
42002631	CPR INF-PRI-SEC	SANTA TERESA DE JESÚS	SORIA	SORIA	Privado	Si	Secundaria	Inglés	Bilingüe	2012/2013
42002744	IES	VIRGEN DEL ESPINO	SORIA	SORIA	Público	No	Secundaria	Inglés	British	2004/2005
42003852	CP INF-PRI	PINARES ALTOS	VINUESA	SORIA	Público	No	Primaria	Inglés	Bilingüe	2008/2009

	Sección bilingüe INGLÉS
	Sección bilingüe FRANCÉS
	Sección bilingüe ALEMÁN
	Convenio British Council

3

<sup>3</sup> Tabla número 3. Centros con secciones bilingües en Soria. Portal de Educación Junta de Castilla y León.

## 5 METODOLOGÍA. DISEÑO

A la hora de investigar para la realización de este trabajo, en primer lugar busqué información sobre el bilingüismo en general, tanto en Internet como en libros de diversos autores. Tras una primera lectura saqué varias ideas interesantes sobre la materia, de las cuales algunas me sirvieron en el posterior desarrollo del trabajo y otras no, por no ajustarse expresamente al mismo.

Tras esto, realicé la lectura de algunos capítulos interesantes de otros libros y de diversos artículos de periódicos y revistas relacionados con la materia, de los cuales extraje algunas ideas clave y contrasté información para alguno de los apartados del trabajo.

He de decir que no hay una extensa bibliografía que se ajuste específicamente a la parte de investigación de mi trabajo, debido a ello lo que más me ha servido para este apartado ha sido la información directa, a la que he podido acceder, del centro bilingüe en el que he realizado las prácticas. En concreto el centro cuenta con el programa British Council, lo que ha añadido un factor extra a mi investigación. Además he podido extraer los datos de los centros bilingües de la Comunidad de Castilla y León y de la provincia de Soria, a través de la página web de educación de la Junta de Castilla y León. Una parte importante de la información la obtuve gracias al foro de discusión llevado a cabo en el centro escolar.

A la hora de realizar el diseño del trabajo he tenido en cuenta que este consta de dos partes bien diferenciadas, una primera parte teórica e introductoria del tema y una segunda parte de investigación. En primer lugar realicé el marco teórico y posteriormente un foro de discusión en el centro de prácticas, para la parte de investigación, de la cual extraje datos y opiniones de los distintos pilares que conforman el programa bilingüe British Council (directora del centro, profesores de inglés y profesoras nativas). Además, para contactar con el representante del CFIE y cerrar mi rueda de preguntas tuve que acudir a la sede del mismo en Soria.

## **6 EXPOSICIÓN DE LOS RESULTADOS DEL PROYECTO**

Una vez realizada la investigación de corte cualitativo respecto al programa bilingüe British Council en un centro de Educación Primaria de Soria, expondré los resultados que he obtenido respecto a la serie de preguntas que he llevado a cabo. He buscado contactar con todas las partes que componen la enseñanza bilingüe en un centro escolar; por un lado la parte organizativa con la directora del centro, por otro lado la parte administrativa con el representante del CFIE y por último la parte metodológica con las profesoras de lengua inglesa, tanto nativas como españolas. Éste ha sido el guión en el que he basado mis preguntas hacia los entrevistados:

1. Año de implantación del programa, cursos a los que va destinado y nº de alumnos que lo reciben.
2. Criterios motivacionales para escoger al enseñanza bilingüe.
3. Actitud hacia el proceso de enseñanza/aprendizaje.
4. Proceso educativo, estrategias metodológicas y línea de trabajo.
5. Enfoques utilizados para fomentar la adquisición de la competencia comunicativa.
6. Competencia lingüística bilingüe, logros y riesgos.
7. Sistemas y métodos de evaluación.
8. Criterios formativos del personal docente y necesidades.
9. Grado de satisfacción con el programa bilingüe.

Respecto a la primera pregunta, el centro implantó el programa bilingüe British Council en el curso escolar 2005/2006. Se ha ido implementando sucesivamente, desde primero de Educación Infantil en el año en que se inició, al resto de cursos. Por lo tanto, este año ya sólo los alumnos de sexto curso no lo tienen. En total 380 alumnos disponen este año del programa en sus aulas. Fue la directora del centro la que resolvió estas primeras cuestiones.

En lo referido a la segunda pregunta, la directora del centro expuso lo siguiente: Deseo de potenciar la enseñanza bilingüe, conscientes de que en España se habla muy mal inglés, pretendiendo ampliar el número de horas en inglés, pasando de 3 a 5 horas en inglés, escogiendo Science como asignatura impartida en inglés, además para llegar al 40% se amplía una hora de Educación Física y otra de Drawing and Painting. Por otro lado la profesora española de inglés comentó que al ser un centro pequeño necesitaba una oferta diferente y ello motivó a elegir este programa.

En lo que respecta a la pregunta número tres, la directora comentó que la actitud es positiva ya que los niños comienzan a los 3 años, en la sección bilingüe se empieza en primaria pero con el programa British Council se empieza en infantil y los niños lo reciben mejor. Tanto la profesora nativa como la española coinciden en que los niños tienen una actitud positiva, participan en la clase y siguen el ritmo de la misma sin problemas.

En cuanto a la cuarta pregunta la directora expuso lo siguiente: se utiliza el método de trabajo Syntetics phonics, método de escritura que se comienza con los 40 sonidos ingleses (phonics), no se aprende de lo escrito a lo oral sino al revés, aprendiendo a hacer los sonidos propios del inglés. Además se trabaja por tópicos o proyectos, por ejemplo los romanos, todo gira en torno a ese tema. Además debe haber una coordinación entre los profesores. El representante del CFIE confirma que “Phonics” es el método de trabajo a llevar a cabo y que los desdobles son positivos. Por su parte la profesora nativa incide en el hecho de no seguir textos, con una enseñanza más libre con cuentos tradicionales, rimas, fotos, etc. Intento por mejorar la expresión oral y escrita, también estudio de gramática y ortografía y acercar la cultura británica a los alumnos. Por último, la profesora de inglés opina que las estrategias son las propias de la inmersión lingüística, materiales lo más reales posibles, videos, juegos... Además buscar la participación de los niños y generar diálogos de manera espontánea. En cuanto a la línea de trabajo las nativas les solucionan dudas y les aportan materiales, incluso para otras áreas.

En lo referido a la quinta pregunta todos coinciden en potenciar la comunicación oral hablando con los niños en inglés todo el tiempo, junto con la descripción de láminas, fotos, paisajes, en definitiva, fomentar que adquieran soltura con el inglés.

En cuanto a la sexta cuestión, la directora del centro opina que el principal logro es que los niños aprendan a comunicarse en inglés, lleguen al instituto con un buen nivel y consigan la doble titulación inglesa - española. En cuanto a los riesgos, el programa supone un esfuerzo añadido y más horas de trabajo para el profesorado y los alumnos, aunque tiene sus satisfacciones. El representante del CFIE añade que los alumnos obtienen un certificado de inglés y son prácticamente bilingües con un nivel de pronunciación bastante alto a parte de gramatical. Cree positivo para la competencia lingüística el hecho de que la clase la imparta un nativo ya que tiene una pronunciación mejor. La única dificultad es algún niño que no pueda seguir el programa. La profesora de inglés española piensa que son más los logros que los riesgos ya que se consigue que los niños sean bilingües y no tengan el miedo que hemos tenido nosotros a la hora de hablar.

En lo referente a la séptima pregunta, el método de evaluación que se sigue en el centro según la directora es el Assessment for learning, evaluación continua, pero además los niños se evalúan ellos mismos. La profesora nativa comenta que realiza pequeños exámenes de vocabulario y ortografía pero no hace un examen cada unidad. También pregunta a diario cosas, observa el cuaderno y la actitud en clase. La profesora de inglés opina que el curriculum british le da mucha importancia a la autoevaluación, además hay tres bandas a final de cada ciclo donde se coloca a cada alumno: unos mínimos, un nivel medio y unos máximos (que se aproximan al siguiente ciclo).

En cuanto a la octava pregunta, la directora explica que durante tres años ha habido un itinerario formativo dentro de los planes de formación, los asesores forman a los profesores de inglés y viceversa. Además los nativos son contratados por el British y no son maestros. La profesora nativa explica que la junta les pone de profesores pero en teoría no podrían dar clase. La profesora de inglés cree necesario tener un buen nivel de inglés ya que en las clases hay que hablarlo continuamente. Por último, el representante del CFIE expone que deben ser especialistas en inglés y añade que los nativos y el resto de especialistas están más formados y además pueden hacer cursos voluntarios.

En lo referente a la novena pregunta, todos coinciden en que el nivel de satisfacción con el programa es máximo, y tanto padres, como alumnos y profesores tienen una evaluación totalmente positiva del mismo. Además los niños están contentos y los padres se han movido para prorrogar el programa un año más. El representante del

CFIE cree que el único problema es cuando un niño no puede seguir el ritmo, ha habido algún caso que han tenido que sacar al niño del colegio pero en general todos se adaptan y están al nivel. Además añade que el programa funciona bien ya que aprueban la mayoría de alumnos al acabar la educación obligatoria y por esta razón se intenta mantener el acuerdo con el British Council en los centros que lo tienen.

Por último el representante del CFIE es además padre de una alumna de un centro soriano con el programa British Council y su experiencia es muy buena y está muy satisfecho. Cree que su hija no tiene vergüenza de expresarse en inglés, ya que para ella es algo habitual con lo que ha convivido desde pequeña. Eligió ese centro a pesar de vivir en otra zona de Soria debido a la gran ventaja que supone.

Por otro lado, la búsqueda de información respecto a los centros escolares sorianos, me ha proporcionado la siguiente información de corte cualitativo:

De un total de 32 centros de Educación Infantil y Primaria repartidos por la provincia, 26 tienen ya programas bilingües en sus aulas y tan sólo seis no los tienen (todos ellos en pueblos de la provincia), lo que supone un alto porcentaje de centros bilingües. En lo que respecta a la capital, la totalidad de los centros son bilingües, concretamente un total de diez.

De los 17 centros de enseñanza secundaria obligatoria que hay actualmente en la provincia de Soria, más del 50% tienen un programa bilingüe, 10 en concreto, y siete aún no disponen de uno. En lo que respecta a la capital de los ocho institutos de Educación Secundaria, siete ofertan un programa bilingüe. Por otro lado, en los pueblos de la provincia, tan sólo tres de nueve institutos cuentan con un programa bilingüe en sus aulas.

A continuación se muestran los centros escolares de la provincia de Soria que aún no cuentan con un programa bilingüe:

### **Educación Primaria**

- CRA La Ribera – Langa de Duero
- CRA Campos de Gómara – Gómara



- CP Virgen del Rivero – San Esteban de Gormaz
- CP Santo Cristo de las Maravillas – Duruelo de la Sierra
- CRA Pinares Altos – Molinos de Duero
- CRA Río Izana – Quintana Redonda

### **Educación Secundaria**

- IES Virgen de Olmacedo – Ólvega
- IES La Rambla – San Esteban de Gormaz
- IES Margarita de Fuenmayor – Ágreda
- IES Ribera del Jalón – Arcos de Jalón
- IES Picos de Urbión – Covalada
- Calasancio – Almazán
- IES Politécnico - Soria

Como podemos observar, seis centros de Educación Primaria (cuatro de ellos son centros rurales agrupados), todos ellos en pueblos de la provincia, no poseen un programa bilingüe. Por otro lado, también seis centros de Educación Secundaria (cinco en pueblos y tan sólo uno en la capital) siguen sin tener un programa bilingüe para sus alumnos.

En el siguiente gráfico podemos observar el número de centros bilingües implantados por año, incluidos los nuevos centros para el próximo curso escolar.

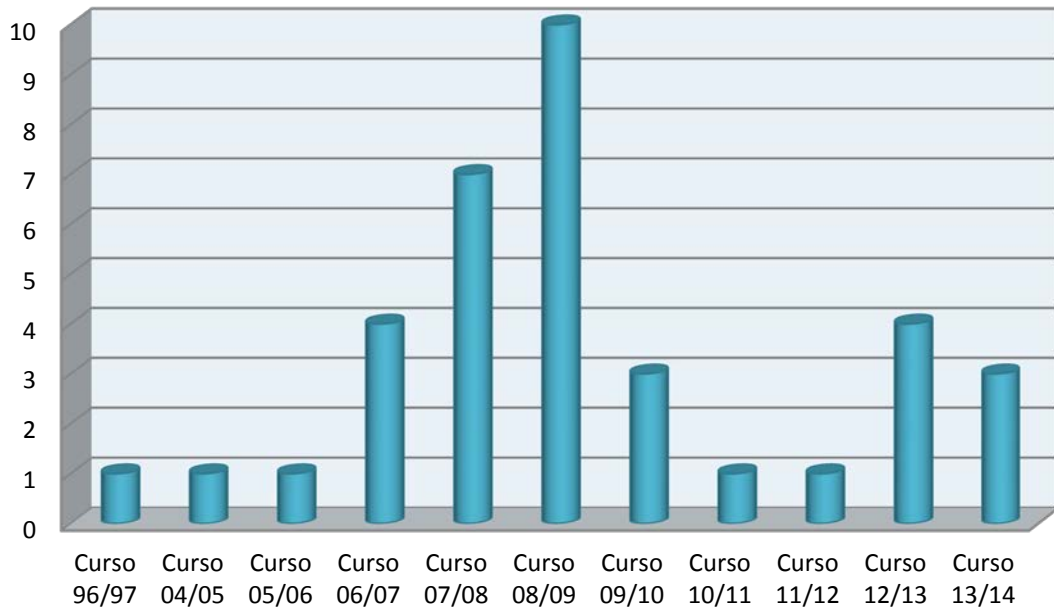


Gráfico número 1. Número de centros implantados por año.

A continuación se muestra un gráfico con la evolución del número de centros escolares bilingües, tanto colegios como institutos, en la provincia de Soria, desde su implantación hasta la actualidad:

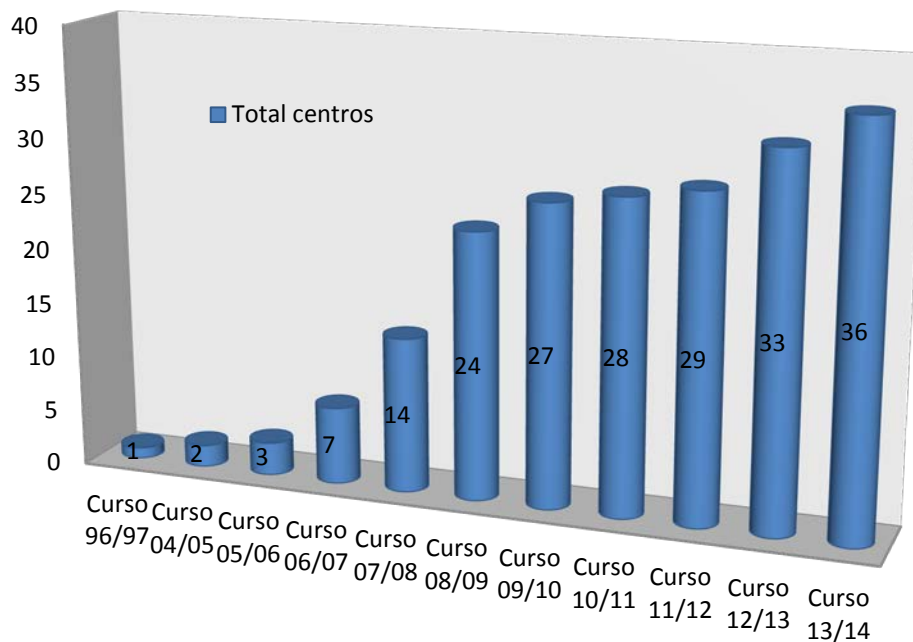


Gráfico número 2. Evolución número de centros bilingües.

Los gráficos siguientes nos indican diferentes porcentajes en cuanto al número de centros bilingües y no bilingües respecto al total, tanto en el conjunto de provincia y capital, como únicamente la ciudad de Soria y únicamente los pueblos de la provincia.

**Centros Ed. Primaria Soria**

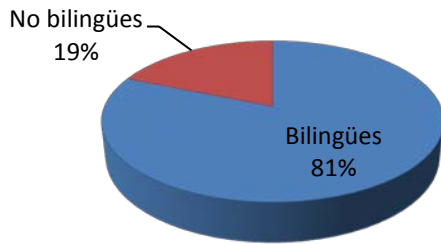


Gráfico número 3.

**Centros Ed. Secundaria Soria**

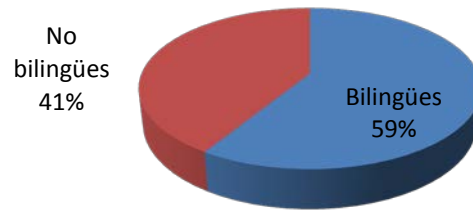


Gráfico número 4.

**Centros Ed. Primaria Soria (ciudad)**



Gráfico número 5.

**Centros Ed. Secundaria Soria (ciudad)**

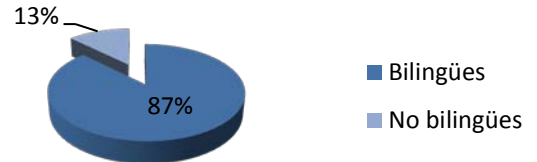


Gráfico número 6.

**Centros Ed. Primaria Soria (pueblos)**

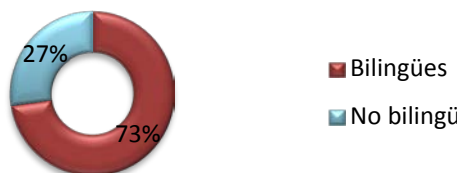


Gráfico número 7

**Centros Ed. Secundaria Soria (pueblos)**



Gráfico número 8

## 7. ANÁLISIS DEL ALCANCE DEL TRABAJO

Tras la realización del foro de discusión en el centro escolar con todos los componentes anteriormente citados y la entrevista particular con el representante del CFIE, he conseguido una información importante para mi trabajo. Todos los entrevistados han respondido a mis preguntas sin ningún problema. Con las respuestas obtenidas he llegado a varias conclusiones interesantes respecto al programa British Council, el cual he podido conocer mejor gracias a ellos.

Al tratarse de un centro de la ciudad de Soria, el alcance de la investigación es limitado, ya que no he podido contrastar información con centros escolares de otras provincias o comunidades. Sin embargo sí que he obtenido, en gran medida, respuestas al estado actual de la educación bilingüe tanto en Soria como en su provincia. A ello me ha ayudado mi propia experiencia al realizar las prácticas en un centro British Council de la ciudad.

Para ello también me ha sido de gran ayuda las diferentes tablas y gráficos utilizados a lo largo del trabajo. En lo que respecta al gráfico número 1, tras la inclusión del primer programa bilingüe en la década de los 90, hubo unos años sin nuevos centros bilingües hasta el curso 04/05. A raíz de este curso, no ha habido ningún año que no haya habido algún nuevo centro inscrito a un programa bilingüe. Los cursos 06/07, 07/08 y 08/09 fueron sin duda los años en que un mayor número de centros se adscribió a este tipo de programas. Fueron los años en que se empezó a expandir la enseñanza bilingüe por todo el país.

Por otro lado en el gráfico número 2, se puede observar la lenta progresión de los centros bilingües en la provincia hasta llegar al repunte de los cursos anteriormente citados. En los últimos años el aumento se ha frenado, algo obvio en cualquier caso, debido a que cada vez son menos centros en la provincia sin bilingüismo.

En lo que respecta a los gráficos 3 y 4, podemos remarcar que el bilingüismo en los centros escolares de la provincia ha llegado en mayor número a los centros de Educación Primaria que a los de Educación Secundaria. Se trata de algo lógico puesto que lo prioritario es implantar el aprendizaje de otro idioma en la base y posteriormente

completarlo en los cursos posteriores. En cualquiera de los dos casos suponen ya la gran mayoría de centros.

En los gráficos 5 y 6, podemos comprobar que el bilingüismo ha llegado a la totalidad de los centros escolares sorianos de Educación Primaria y tan sólo un centro de Educación Secundaria no dispone de ello. Se trata de un gran indicador de la apuesta que los centros escolares de la ciudad han hecho respecto a la educación bilingüe. Es sin duda una gran noticia que una provincia como Soria, tan olvidada en otros aspectos, esté a la cabeza en un apartado tan importante de la educación.

Por último, en los gráficos 7 y 8, se observa que la educación bilingüe está llegando de un modo más lento a los pueblos de la provincia. Aún así la mayoría de centros de Educación Primaria ya dispone de un programa bilingüe en sus aulas. Sin embargo, los centros de Educación Secundaria son el único reducto en el que la educación no bilingüe supera en número a la educación bilingüe. Sería importante que en los siguientes años esta situación se revirtiera para completar la formación de nuestros jóvenes sorianos.

Por lo tanto, pienso que utilizar un programa bilingüe en el aula tiene connotaciones positivas, ya que los alumnos salen más preparados para su futuro académico. El esfuerzo es mínimo, por parte de todos, en comparación con los resultados obtenidos.

El bilingüismo en los centros escolares de la provincia de Soria es un fenómeno relativamente reciente pero cada año se busca mantener y ampliar el número de colegios que cuentan con un programa bilingüe, por lo que es un buen indicador de que los resultados son satisfactorios.

Por otro lado, con la información que he obtenido, puedo concluir que la educación bilingüe y en concreto el programa British Council, tienen una muy buena aceptación por parte de todos los componentes del sistema educativo (profesores, padres, alumnos...). Todos ellos están satisfechos con el mismo y tienen una valoración positiva respecto a su metodología y resultados.

Tras mi experiencia en un centro de Educación Primaria, en el cual se lleva a cabo un programa bilingüe, concretamente el British Council, he de decir que los

alumnos lo aceptaban con total normalidad ya que para ellos es algo habitual desde que comenzaron la enseñanza obligatoria. Es importante para los niños adquirir otra lengua desde la base. Considero un gran acierto el hecho de que profesores nativos impartan ciertas horas del horario semanal de la asignatura de inglés, ya que es muy beneficioso para los alumnos en cuanto a su pronunciación y gramática, entre otros aspectos. Este es un hecho que he podido comprobar al oír a los niños pronunciar en inglés con total naturalidad y de un modo muy notable.

La metodología llevada a cabo en el centro me parece apropiada al trabajarse más la expresión y comprensión oral en detrimento de otros aspectos. Se trata de algo prioritario a la hora de adquirir una lengua y mi propia experiencia me dice que en mi época escolar no era así. Por tanto, creo que es un factor clave que hay que seguir mejorando y trabajando con el alumnado, así como darle la importancia que tiene.

La rápida expansión del bilingüismo ha puesto de manifiesto algunas carencias en cuanto a recursos didácticos y a formación del profesorado. Debido a ello, es muy importante que los profesores especialistas de lengua inglesa tengan el nivel requerido para impartir una educación bilingüe satisfactoria a sus alumnos. Si los profesores tienen importantes fallos en su expresión, éstos van a ser adquiridos por los alumnos y la experiencia bilingüe no avanzará de una forma correcta y seguiremos repitiendo los mismos errores del pasado. Se trata de cuestiones a las que hay que poner remedio lo antes posible.

Debería ser obligatorio para profesores de lengua extranjera la formación y mejora en cuanto al nivel de inglés u otro idioma mediante cursos, estancias en el extranjero, etc. Además los profesores deben priorizar la comunicación oral con el alumno y utilizar nuevos recursos en el aula, como por ejemplo, el uso de la pizarra digital.

Es necesario que en los próximos años se amplíe la educación bilingüe al resto de centros sorianos que aún no disponen de la misma, para equiparar de este modo a todos los alumnos de la provincia y que todos tengan las mismas posibilidades en un futuro académico y laboral, tanto en España como en el extranjero. Es necesario que los alumnos reciban una buena instrucción en cuanto a idiomas se refiere, ya que la sociedad avanza hacia la interculturalidad y pluralidad lingüística.

## 8. CONCLUSIONES

Al inicio de este proyecto me planteé una serie de objetivos a los que pretendía dar respuesta. El primero de ellos era conocer más a fondo el concepto de bilingüismo y todas sus variantes. Pienso que lo he conseguido gracias a la lectura y búsqueda de información en diversas fuentes. Tras una introducción al bilingüismo he conseguido adentrarme más en las diversas teorías y modelos existentes. Una vez visto todo esto, me he centrado en el bilingüismo en la educación española actual, conociendo más a fondo los diversos programas utilizados.

Otro objetivo fundamental era estudiar la situación de la educación bilingüe en la comunidad de Castilla y León y más concretamente en la provincia de Soria. Tras analizar diversas tablas y realizar una investigación en un centro escolar, creo que los programas bilingües en Soria tienen unos resultados muy positivos y hoy en día son imprescindibles para el alumnado. De hecho, cada curso escolar, aumenta el número de centros en la provincia con un programa bilingüe. Algunos de los centros llevan ya bastantes años con un programa bilingüe en sus aulas y los resultados obtenidos en los alumnos sorianos son claramente satisfactorios. En cuanto al tipo de programa utilizado, parece que el British Council tiene evidentes ventajas respecto a otros programas, gracias a las asesoras nativas, lo que provoca en los alumnos una mejor pronunciación y una adquisición de la cultura inglesa.

Por otro lado, una vez realizado este trabajo, he confirmado la importancia del inglés a día de hoy en todos los ámbitos. Por consiguiente es trascendental e importante para los niños que lo aprendan desde los niveles más bajos de la enseñanza y así tener una buena base. De este modo tendrán más facilidades en un futuro a la hora de encontrar trabajo, ya que cada día es más importante en nuestra sociedad el conocimiento de diferentes idiomas.

En los últimos años la tendencia en Europa es la de implantar la educación bilingüe en las aulas, esta necesidad se ha reflejado también en la legislación española, y por consiguiente, en los centros escolares del país. Por lo tanto, la implantación de programas bilingües ha contribuido a una novedosa forma de enseñanza – aprendizaje

tanto para profesores como para alumnos. El aprendizaje de otra lengua en el aula parece en estos momentos indispensable y en concreto es el inglés el idioma que se lleva la palma.

De acuerdo a estudios recientes, los alumnos con programas bilingües en sus aulas no muestran peores resultados que los que no lo tienen, sino que incluso mejoran su capacidad de aprender y sus resultados en la primera lengua. Parece justo decir que los alumnos mejoran también en otras áreas. De hecho muchas comunidades autónomas españolas con dos lenguas (Galicia, Cataluña, País Vasco) verifican estos datos.

Una vez finalizado el proyecto, puedo afirmar que la mejor forma de conocer un programa bilingüe es obtener la información directamente de un centro escolar. La información obtenida en otros medios puede ayudarte pero la realidad del centro escolar es lo que me ha hecho ver el funcionamiento de un programa bilingüe.

El hecho de conseguir la opinión de varios profesionales del centro, me ha hecho conseguir información trascendental para completar la investigación requerida. Ello me ha llevado a conseguir un enfoque más real de la situación del bilingüismo en la educación española.

Antes de emprender este proyecto tenía una serie de ideas muy superficiales y confusas sobre bilingüismo, educación bilingüe y sus aplicaciones. Sin embargo, durante su proceso y una vez finalizado el mismo he obtenido respuesta a todas mis dudas y he podido comprender mejor todos los aspectos propuestos. Además, como futuro docente es necesario que conozca la realidad bilingüe que aparece hoy en día en las aulas, aspecto al que deberé enfrentarme.



## 9. REFERENCIAS

### PUBLICACIONES:

- Baker, Colin (1993): Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo. Lingüística. Madrid: Ed. Cátedra.
- Cummins, J. (1981). "The role of primary language development in promoting educational success for language minority students" (3-49). *Schooling and Language Minority Students: A Theoretical Framework*. Los Angeles, California: State University.
- Cummins, J. (2000). *Language, Power and Pedagogy*. Clevedon: Multilingual Matters. (Traducción castellana. *Lenguaje, poder y pedagogía*. Madrid: Morata, 2002)
- Krashen, S. (1987). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Englewood Cliffs: Prentice-Hall International.
- Lambert, W.E. (1974). Culture and language as factors in learning and education. A F. About I R.D. Meade (eds.) *Culture Factors in Learning*. Bellingham: Western Washington State College.
- Lambert, W.E. (1977). The effects of bilingualism on the individual: cognitive and sociocultural consequences. A P. Hornby (ed.) *Bilingualism: Psychological, Social and Educational Implications*. New York: Academic Press, 71-85.
- Richards, J.C. Rodgers, T.S. (1986). *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schunk, D.H. (1997). *Teorías del Aprendizaje*. México: Prentice-Hill Hispanoamericana, S.A.
- Siguán, M. y Mackey, W. F. (1986). *Educación y bilingüismo*. Madrid: Santillana/Unesco.
- Vila, I., Siqués, C. y Roig, T. (2006). *Llengua, escola i immigració: un debat obert*. Barcelona: Garó.

## **NORMATIVA:**

JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN. CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN. ORDEN EDU/1847/2007, de 19 de noviembre, en la que se modifica la Orden EDU/6/2006, de 4 de enero por la que se regula la creación de secciones bilingües en centros sostenidos con fondos públicos de la Comunidad de Castilla y León. (BOCYL N° 228 de 23 de noviembre).

JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN. CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN. ORDEN EDU/1470/2007, de 13 de septiembre, por la que se autoriza la creación de secciones bilingües en centros públicos de educación primaria para su puesta en funcionamiento el curso 2007/2008. (BOCYL N° 184 de 20 de septiembre).

JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN. CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN. Instrucción de 4 de enero de 2006 por la que se establecen medidas de apoyo a los centros públicos que resulten autorizados por aplicación de la ORDEN EDU/6/2006, de 4 de enero.

JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN. CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN. ORDEN EDU/6/2006, de 4 de enero, por la que se regula la creación de secciones bilingües en centros sostenidos con fondos públicos de la Comunidad de Castilla y León. (BOCYL N° 8 de 12 de enero).

JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN. CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN. ORDEN EDU/1141/2005, de 2 de septiembre, por la que se crean secciones lingüísticas de lengua inglesa en colegios públicos de Educación Infantil y Primaria de la Comunidad de Castilla y León. (BOCYL N° 177 de 13 de septiembre).

JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN. CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN. ORDEN EDU/884/2004, de 8 de junio, por la que se crean secciones lingüísticas de lengua inglesa en institutos de educación secundaria de Castilla y León. (BOCYL N° 114 de 16 de junio).

## RECURSOS ELECTRÓNICOS:

- <http://www.unavarra.es/tel2/es/bilinged.htm> (Consulta: 25 de Marzo de 2013)
- [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/bilinguiv.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/bilinguiv.htm) (Consulta: 25 de Marzo de 2013)
- <http://educacion-bilingue.com/bilinguismo> (Consulta: 18 de Abril de 2013)
- Los Programas de Enseñanza Bilingüe en la Comunidad de Madrid. Un estudio comparado. Informe elaborado por el Consejo Escolar de la Comunidad de Madrid.  
[http://www.madrid.org/cs/Satellite?c=CM\\_InfPractica\\_FA&cid=1142623372595&idConsejeria=1109266187254&idListConsj=1109265444710&idOrganismo=1109266227481&language=es&pagename=ComunidadMadrid%2FEstructura&sm=1109266100977](http://www.madrid.org/cs/Satellite?c=CM_InfPractica_FA&cid=1142623372595&idConsejeria=1109266187254&idListConsj=1109265444710&idOrganismo=1109266227481&language=es&pagename=ComunidadMadrid%2FEstructura&sm=1109266100977) (Consulta: 13 de Mayo de 2013)
- Elena Hidalgo. El mejor español, el del bilingüe.  
[http://elpais.com/diario/2010/03/26/sociedad/1269558001\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2010/03/26/sociedad/1269558001_850215.html)  
(Consulta: 9 de Mayo de 2013)
- Europa Press. El próximo curso se sumarán 46 secciones más a la red bilingüe de Castilla y León. <http://www.20minutos.es/noticia/1772129/0/> (Consulta: 4 de Junio de 2013)
- Isabel G. Villarroel. La Junta aprueba la Sección Bilingüe para dos centros públicos de la provincia y autoriza en uno concertado de la capital.  
<http://www.elnortedecastilla.es/20130325/local/soria/junta-aprueba-seccion-bilingue-201303251824.html> (Consulta: 10 de Junio de 2013)